Romance Philology

EDITORIAL STAFF (1967–69)

YAKOV MALKIEL, *Editor*

Advisory Council

FRANCA BRAMBILLA AGENO, Università di Parma
MARCEL BATAILLON, Collège de France and Institut de France
FRANK M. CHAMBERS, University of Arizona
PERCIVAL B. FAY, University of California, Berkeley
JEAN FRAPPIER, Université de Paris
HARRY HOIJER, University of California, Los Angeles
JOHANNES HUBSCHMID, Universities of Berne and Heidelberg
HENRY R. KAHANE, University of Illinois
CHARLES A. KNUDSON, University of Illinois
RAFAEL LAPESA, Universidad Central, Madrid
ANDRÉ MARTINET, Université de Paris
BRUNO MIGLIORINI, University of Florence
EDWIN S. MORBY, University of California, Berkeley
HELAINE NEWSTEAD, Hunter College of The City University of N.Y.
JAAN PUHVEL, University of California, Los Angeles
WILLIAM ROACH, University of Pennsylvania
ALDO D. SCAGLIONE, University of North Carolina
ARCHER TAYLOR, University of California, Berkeley
KNUD TOGEBY, University of Copenhagen
STEPHEN ULLMANN, Oxford University
RONALD N. WALPOLE, University of California, Berkeley
BENJAMIN M. WOODBRIDGE, JR., University of California, Berkeley

Senior Fellows of the Editorial Board (1967–69)

SAMUEL G. ARMISTEAD, CURTIS BLAYLOCK, REBECCA POSNER

Assistant Editors

PETER F. DEMBOWSKI, University of Chicago
LIONEL J. FRIEDMAN, University of Washington
JOHN L. GRIGSBY, Washington University
RUGGERO STEFANINI, University of California, Berkeley
KARL D. UITTI, Princeton University

Fellows of the Editorial Board (1967–69)

JERRY R. CRADDOCK, FRED M. JENKINS, MARILYN MAY VIHMAN,
MARTHA GARRETT WORTHINGTON

VOLUME XXI, 1967–1968

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS
BERKELEY AND LOS ANGELES

© 1967, 1968 BY THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Contents

Page

Articles—

BATAILLON, MARCEL: Le Torres Naharro de Joseph E. Gillet..... 143–170
BLAYLOCK, CURTIS: Latin L-, -LL- in the Hispanic Dialects: Retroflexion and Lenition..... 392–409
CATALÁN, DIEGO: La pronunciación [ihante] por/iffante/en la Rioja del siglo XI..... 410–435
CRADDOCK, JERRY R.: Latin Diminutive Versus Latin-"Mediterranean" Hybrid. On Proparoxytonic Derivatives of GALLA in Hispano-Romance and Sardinian..... 436–449
†GEORGES, EMANUEL S.: Past-Participial Nouns: Their Development from Latin to Romance..... 368–391
HARRIS, M. ROY: French *autre*, a Classificational Crux..... 450–462
JOUKOVSKY-MICHA, FRANÇOISE: La mythologie dans les poèmes de Jean Molinet..... 286–302
MALKIEL, YAKOV: Range of Variation as a Clue to Dating (I).... 463–501
MONTGOMERY, THOMAS: Narrative Tense Preference in the *Cantar de Mío Cid*..... 253–274
SCAGLIONE, ALDO D.: Periodic Syntax and Flexible Meter in the *Divina Commedia*..... 1–22
SOLÁ-SOLÉ, J. M.: El artículo *al-* en los arabismos del ibero-románico..... 275–285

Notes—

ARMISTEAD, S. G., and J. H. SILVERMAN: Jud.-Sp. *alazare*: An Unnoticed Congener of Cast. *alazán*..... 510–512
BOLTZ, WILLIAM: Canton: The Seville of China..... 171–174
FEDRICK, ALAN: The Love Potion in the French Prose *Tristan*... 23–34
GERICKE, PHILIP O.: The Narrative Structure of the *Laberinto de Fortuna*..... 512–522
GRIGSBY, JOHN L.: The Narrator in *Partonopeu de Blois*, *Le Bel Inconnu*, and *Joufroi de Poitiers*..... 536–543
KAHANE, HENRY and RENÉE: Graeco-Romance Etymologies (II).. 502–510
KNIGHT, ALAN E.: A Previously Unknown Prose *Joseph d'Arimathie*..... 174–183
MALKIEL, YAKOV: Two Diverse Repercussions of the OSp. *-ie->-i-* Shift..... 41
MCGRADY, DONALD: *Buena Ropa* in Torres Naharro, Lope de Vega, and Mateo Alemán..... 183–185
RODRÍGUEZ-MOÑINO, A.: Cancionero manuscrito, mutilado (siglos XV–XVI)..... 522–533
SAYERS, WILLIAM: The Patronage of *La Conquête d'Irlande*..... 34–41

Page

Review Articles—

BOLINGER, DWIGHT: A Grammar for Grammars: The Contrastive Structures of English and Spanish [*The Sounds of English and Spanish*, by Robert P. Stockwell and J. Donald Bowen; *The Grammatical Structures of English and Spanish*, by Robert P. Stockwell, J. Donald Bowen, and John W. Martin] 186–212

CARMAN, J. NEALE: New Light on *Le Roman de Cassidorus* [*Le Roman de Cassidorus*, ed. Joseph Palermo] 212–222

OTERO, C. P.: Problemas del nuevo *Diccionario Histórico* [*Diccionario histórico de la lengua española*, ed. by Real Academia Española, I:1–5] 42–66

POSNER, REBECCA: Modernists Versus Traditionalists: A Confrontation in Continental Europe [*Méthodes de la grammaire : tradition et nouveauté*, eds. P. Delbouille, P. Munot, and N. Ruwet] 544–558

WORTHINGTON, MARTHA GARRETT: A Precursor of the Transformational Approach to Descriptive Syntax: Lucien Tesnière [*Éléments de syntaxe structurale*, by Lucien Tesnière] 303–317

Bibliography of the Writings of Max Leopold Wagner. A: Corrections, B: Additions to G. Manuppella's List (1954–55) [JONATHAN L. BUTLER] 533–536

Reviews—

AGENO, FRANCA BRAMBILLA: *The Poetry of Panuccio del Bagno*, ed. Mark Musa 229–233

ALPERA, LLUÍS: *Diccionario valenciano-castellano de Sanelo*, ed. Joseph Gulsoy 105–110

ASKINS, ARTHUR L.-F.: *O Cancioneiro Português do Museu Condé de Chantilly*, by Aida Fernanda Dias 246–247

BERGMAN, HANNAH E.: *La poesía religiosa de Miguel de Barrios*, by Kenneth R. Scholberg 243–245

BUTLER, JONATHAN L.: *Homenajes: Estudios de filología española*, I–II; and *Bulletin des Jeunes Romanistes*, ed. "Association des Jeunes Romanistes", VII 85–88

CARVALHO, JOSÉ G. HERCULANO DE: *Los pueblos románicos y su cultura popular*, by Wilhelm Giese 223–226

CHRISTOFIDES, CONSTANTINE G.: *Images in the Margins of Gothic Manuscripts*, by Lilian M. C. Randall 559–560

CORBIN, SOLANGE: *Étude lexicographique sur les séquences limousines*, by Lars Elfving 326–331

COSTA, GUSTAVO: *Tre studi sul teatro (Ruzante-Aretino-Goldoni)*, by Mario Baratto; and *Problemi di lingua e letteratura italiana del Settecento*, ed. W. Theodor Elwert 233–237

DEMBOWSKI, PETER F.: *Godišnik na Sofijskija Universitet*, Filologičeski Fakultet, LVII:1–2, LIX:1 564–567

Page

DE'NEGRI, ENRICO: *Das Bild des Deutschen in der Literatur der italienischen Renaissance (1400–1559)*, by Peter Amelung..... 339–342

DUBOIS, MICHEL: *Le voyage de Charlemagne à Jérusalem e à Constantinople*, ed. Paul Aebischer..... 116–120

EFRAT, BARBARA S.: *Natural Language and the Computer*, ed. Paul L. Garvin; *Concordances from Computers*, by Sydney M. Lamb and Laura Gould; and *Supplement to* ***Concordances from Computers***, by Laura Gould..... 80–85

FAY, PERCIVAL B.: ***Les quinze signes du Jugement dernier,*** *poème anonyme de la fin du XII^e^ et du début du XIII^e^ siècle*, ed. Erik von Kræmer; and ***Les quinze signes du Jugement dernier,*** *poème du XII^e^ siècle*, ed. Reine Mantou..... 592–599

FOULET, ALFRED: *Mélanges historiques*, by Marc Bloch..... 237–240

FRIEDMAN, LIONEL J.: *Audience, Words, and Art. Studies in Seventeenth-Century French Rhetoric*, by Hugh M. Davidson.... 337–339

GIACCHETTI, ANDRÉ: ***Le Roman de Renart*** *dans la littérature française et dans les littératures étrangères au Moyen Age*, by John Flinn..... 124–129

GOUGENHEIM, G.: *A Concordance to Baudelaire's* ***Les Fleurs du mal,*** by Robert T. Cargo..... 335–337

GUIRAUD, P.: *Les dénominations du 'visage' en français et dans les autres langues romanes. Étude sémantique et onomasiologique*, by Jean Renson..... 331–335

HALL, ROBERT A., JR.: *Il verbo nell'italiano antico. Ricerche di sintassi*, by Franca Brambilla Ageno..... 88–92

IKER-GITTLEMAN, ANNE: *Les Chansons de geste du cycle de Guillaume d'Orange*, t. II. ***Le Couronnement de Louis, Le Charroi de Nimes, La Prise d'Orange,*** by Jean Frappier..... 342–351

KOENIG, FREDERIC: *Chartes et documents poitevins du XIII^e^ siècle en langue vulgaire*, II, ed. Milan S. La Du; and *Les plus anciennes chartes en langue francaise*, I : *Problèmes généraux et recueil de pièces originales conservées aux archives de l'Oise, 1241–1286*, ed. Louis Carolus-Barré..... 98–102

LA DU, MILAN S.: *The Rule of St. Benedict. A Norman Version*, eds. Ruth J. Dean and M. Dominica Legge..... 599–601

LEHMANN, W. P.: *Diachronic and Synchronic Aspects of Language*, by Alf Sommerfelt..... 67–75

LIDA, DENAH: *Refranero sefardí. Compendio de refranes, dichos y locuciones típicas de los sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente*, by Enrique Saporta y Beja..... 587–591

LLOYD, PAUL M.: *Die Bildung der französischen Ethnica (Bewohnernamen)*, by Heinz Jürgen Wolf..... 567–570

MÁRQUEZ-VILLANUEVA, FRANCISCO: *El Evangelio de San Mateo según el manuscrito escurialense I.i.6. Texto, gramática, vocabulario*, ed. Thomas Montgomery..... 241–243

Page

MORBY, EDWIN S.: *Estudios de literatura española y comparada*, by María Rosa Lida de Malkiel 581–587

NAVARRO, JOSÉ MARÍA: *The Influence of Ramon Lull on the Style of the Early Spanish Mystics and Santa Teresa*, by Sister Miriam Thérèse Olabarrieta, S.C.N. 133–136

NEWSTEAD, HELAINE: *Amour Courtois et "Fin'Amors" dans la littérature du XII^e siècle*, by Moshé Lazar 113–116

POLT, J. H. R.: *Exempla romanischer Wortgeschichte*, by Fritz Schalk 560–564

POSNER, REBECCA: *An Anthropologist Looks at History*, by A. L. Kroeber 75–78

PURCZINSKY, JULIUS: *The Carolingian Lord. Semantic Studies on Four Old High German Words: BALDER, FRÔ, TRUHTIN, and HÊRRO*, by D. H. Green 95–98

SANDMANN, MANFRED, M. G.: *Die Tempora der Vergangenheit in der Chanson de geste*, by Friederike Stefenelli-Fürst 570–574

SCHULMAN, IVAN A.: *Literature Inside Out: Ten Speculative Essays*, by Frederic Will 578–581

SILVER, ISIDORE: Pontus de Tyard, *Œuvres poëtiques complètes*, ed. John C. Lapp 601–605

SINCLAIR, WILLIAM C.: *The Tongue of the Tirilones. A Linguistic Study of a Criminal Argot*, by Lurline Coltharp 110–113

STEFANINI, R.: *Latini e Germani in Italia*, by Giuliano Bonfante 575–578

SWEETSER, FRANKLIN P.: *Narcissus (poème du XII^e siècle)*, eds. M. M. Pelan and N. C. W. Spence 121–124

TOGEBY, KNUD: *Untersuchungen zur Satzverknüpfung im Altfranzösischen*, by Wolf-Dieter Stempel 102–105

UITTI, KARL D.: *Lingua libera e libertà linguistica. Introduzione alla linguistica storica*, by Benvenuto Terracini; and *Analisi stilistica: Teoria, storia, problemi*, ed. L. Caretti and C. Segre 318–325

ULLMANN, STEPHEN: *Semantischer Positivismus in den USA. Ein kritischer Beitrag zum Studium der Zusammenhänge zwischen Sprache und Gesellschaft*, by Albrecht Neubert 78–79

VALESIO, PAOLO: *Sulla pronuncia di* E, O, S, Z *nelle parole di non diritta tradizione (con cenni sulla lenizione consonantica e la dittongazione in Toscana)*, by Temistocle Franceschi 92–95

WILLARD, CHARITY CANNON: ***Les Sept Psaumes allégorisés** of Christine de Pisan: a Critical Edition from the Brussels and Paris Manuscripts*, ed. R. R. Rains 129–133

ZIMMER, KARL E.: *Comparing the Phonetic Features of English, French, German, and Spanish: An Interim Report*, by Pierre Delattre 227–228

Briefer Reviews—

DEMBOWSKI, PETER F.: *Chrestomathie de la littérature en ancien français*, by Albert Henry 137–138

Page

FRIEDMAN, LIONEL J.: *Aufsätze zur Themen- und Motivgeschichte. Festschrift für Hellmuth Petriconi* 354–356
————: *Currents of Thought in French Literature; Essays in Memory of G. T. Clapton* 249–250
————: *Das romanische geistliche Schauspiel als profane und religiöse Komödie im 15. und 16. Jahrhundert*, by Rainer Hess ... 139–140
————: *Französische Vergilübersetzungen in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Eine Studie zur Übersetzungspraxis in der französischen Renaissance*, by Helmut Raue 141–142
GILES, MARY: *An Anthology of Spanish Poetry, 1500–1700. I (1500–1580)*, ed. Arthur Terry 608–609
GRISWARD, JOËL H.: *Der Pseudo-Turpin von Compostela*, by Adalbert Hämel 605–606
HUBY, M.: *La Chanson du Duc Ernst (XV^e siècle). Étude sur l'origine et l'utilisation d'une matière légendaire ancienne dans le genre tardif du Lied*, ed. J. Carles 138–139
JONAS, POL: ***Durmat le Galois**, Roman Arthurien du treizième siècle*, II: *Étude*, ed. Joseph Gildea, O.S.A. 356
KISH, KATHLEEN: ***Adaptación a la escena en tres actos de La Celestina***, by Álvaro Custodio 606–607
KOENIG, FREDERIC: *Le Roman de Thèbes*, I, ed. Guy Raynaud de Lage 252
LEHMANN, WINFRED P.: *Estructuralismo e historia*, III. *Miscelánea-homenaje a André Martinet*, ed. Diego Catalán 353–354
MATTHEWS, WILLIAM: *A Medieval Romance of Friendship. **Eger and Grime***, by Mabel Van Duzee 140–141
MEYERSTEIN, GOLDIE PIROCH: *Štylistika*, by Mária Ivanová-Šalingova 248–249
PAREDES, AMÉRICO: *Proverbial Comparisons in Ricardo Palma's **Tradiciones peruanas***, by Shirley L. Arora 358–359
POLT, J. H. R.: Fernán Pérez de Guzmán, *Generaciones y semblanzas*, ed. R. B. Tate 356–357
POSNER, REBECCA: *Linguistica*, eds. M. Grošelj and S. Škerlj, IV–V 137
SANDMANN, M.: *Moderne Sprachen*, IX: 2–4 (Apr.–Dec. 1965) (*Festschrift C.-Th. Gossen*) 352–353
SCAGLIONE, ALDO: *The Crisis of the Early Italian Renaissance: Civic Humanism and Republican Liberty in an Age of Classicism and Tyranny*, by Hans Baron 358

Bibliographic Notes [Y(akov) M(alkiel)]—

A Reader in Nineteenth-Century Historical Indo-European Linguistics, ed. Winfred P. Lehmann; *Controversias y documentos lingüísticos*, by Demetrio Gazdaru; *Hispanistas norteamericanos en la vida de Menéndez Pelayo*, by Ángel Raimundo Fernández y González; *Einführung in das Studium der romanischen Philo-*

Page

logie; *Allgemeine Romanistik, französische und provenzalische Philologie*, by G. Rohlfs 359–362

The Year's Work in Modern Language Studies, Vol. XXVII (1965–66), ed. Orton Graham, and Vol. XXVIII (1966–67), ed. Nigel Glendinning [Y.M.] 609–611

Materiales del archivo de María Rosa Lida de Malkiel, I: Esbozos de las últimas reseñas, 1 [Y.M.] 611–612

Dedication [Emanuel S. Georges Memorial], by [Y(akov) M(alkiel)] .. 365–367

Tabula 363–364

Necrology [Y(akov) M(alkiel)]—
BENVENUTO TERRACINI 462

Editorial Comments [Y(akov) M(alkiel)]—
Romance Philology Comes of Age 66
AUGUST FUCHS (1818–47), the Founder of Comparative Romance Dialectology 285
The Portrayal of Philologists and Linguists in Fine Literature 362

Supplement—
VIHMAN, MARILYN MAY: *Linguistics Lectures at Berkeley, 1941–1966* *3–*45
[E. S. B.]